

Discurso de las distorsiones

Vipallāsa Sutta

Texto editado y traducido del pali al español por
Bhikkhu Nandisena

Introducción

El Vipallāsa Sutta, el Discurso de las distorsiones, pertenece a la sección de cuatro del *Aṅguttara Nikāya* (Colección de Discursos Graduales o Numéricos).¹ Una versión exactamente igual de este discurso también se encuentra en la exposición de las distorsiones (*Vipallāsakathā*) del *Paṭisambhidāmagga-pāli*.² aunque en este tratado se agrega un párrafo final donde se especifican cuáles distorsiones son erradicadas y cuáles no son erradicadas por un individuo dotado de visión, es decir, por un individuo que ha entrado en la corriente y que ha realizado por primera vez la realidad Incondicionada, el Nibbāna. Se incluye la traducción de este párrafo después de la traducción del discurso.

El *Nettipakaraṇa-pāli* aporta información importante para entender el término “vipallāsa”. A continuación se ofrece una traducción parafraseada de la parte relevante de este tratado.

Se dice que cuando uno ve permanencia en lo impermanente, esto es una distorsión. Pero, ¿cuál es la característica de la distorsión? La característica de la distorsión es aprehender contrariamente. Esto significa que uno toma el fenómeno de una manera distinta a lo que realmente es. Y, ¿de qué es la distorsión? De tres dhammas, percepción, conciencia y concepciones. ¿Dónde distorsiona? En las cuatro bases de la individualidad.³ Las cuatro bases de la individualidad corresponden a los cinco agregados de la adherencia.⁴ La materia es la primera base de la distorsión cuando se considera como agradable lo que es desagradable. La sensación es la segunda base de la distorsión cuando se considera como placer lo que es dolor. La percepción y las formaciones son la tercera base de la distorsión cuando se considera como personal lo que es impersonal. La conciencia es la cuarta base de la distorsión cuando se considera como permanente lo que es impermanente. Hay dos dhammas que enturbian la mente: deseo e

¹ A. i 361. Todas las referencias corresponden a la edición del Sexto Concilio Buddhista. Para una lista de las referencias ver el siguiente archivo: btmar.org/files/pdf/referencias.pdf.

² Ps. 272.

³ “Attabhāva”, individualidad, personalidad.

⁴ “El cuerpo, que corresponde al agregado de la materia, es una base de la individualidad. La sensación, que corresponde al agregado de la sensación, es una base de la individualidad. El agregado de la percepción y el agregado de las formaciones, estos dhammas son una base de la individualidad. La conciencia, que corresponde al agregado de la conciencia, es una base de la individualidad. De esta forma, los cinco agregados corresponden a las cuatro bases de la individualidad.” Ref. Pe. 249.

ignorancia. La mente envuelta por el deseo distorsiona de dos modos: (1) considerando como agradable lo que es desagradable y (2) considerando como placer lo que es dolor. La mente envuelta por las concepciones distorsiona de dos modos: (1) considerando como permanente lo que es impermanente y (2) considerando como personal lo que es impersonal. La distorsión de las concepciones toma la materia pasada como personal, y lo mismo para el resto de los agregados pasados. En cambio, la distorsión del deseo se deleita en la materia futura y el resto de los agregados futuros. Cuando estos dos dhammas que son impurezas, el deseo y la ignorancia, se eliminan, la mente se purifica. Con relación a ellos, es decir, con respecto al impedimento de la ignorancia y la atadura del deseo, no es discernible un primer comienzo.⁵

Si a esa información proporcionada por el *Nettipakaraṇa-pāḷi* se le agregan las explicaciones del *Petaḥkopadesa-pāḷi*, entonces surge un panorama bastante más completo del significado de “vipallāsa”. A continuación se ofrece la traducción del pasaje relevante del *Petaḥkopadesa-pāḷi*.

“Aquí hay que comprender: (1) distorsiones, (2) base de distorsiones y (3) eso que podría ser una distorsión. Aquí hay una distorsión, tres distorsiones y cuatro bases de distorsiones. ¿Cuál es una distorsión y con relación a qué opuesto uno distorsiona? Considerando como permanente lo impermanente, considerando como placentero lo que es sufrimiento, considerando como personal lo impersonal, considerando como agradable lo desagradable, ésta es una distorsión. ¿Cuáles son las cuatro bases de las distorsiones? El cuerpo, la sensación, la conciencia y los dhammas. Éstas son las cuatro bases de las distorsiones. ¿Cuáles son las tres distorsiones? Percepción, conciencia y concepciones. Éstas son las tres distorsiones. Aquí tomar el signo en el objeto visible agradable, en las facultades o lo accesorio,⁶ se denomina distorsión de la percepción. La información establecida cuando existe esta base se denomina distorsión de la conciencia. Aquí, en este objeto visible donde existe distorsión de la conciencia, el deleite, el gusto, la indiferencia, la determinación, la aceptación, la indicación y la investigación que establece a lo desagradable como agradable; a esto se denomina distorsión de las concepciones.”⁷

* * * * *

⁵ Ref. Netti 71.

⁶ “Indriyavattha”. Es decir, se puede tomar a la persona como agradable y también a los atuendos, etc., que la persona utiliza como agradables.

⁷ El procedimiento es el siguiente, primero se percibe algo de una manera equivocada. Esta percepción errónea da lugar a que se tenga un conocimiento erróneo del objeto. Posteriormente se realiza una evaluación equivocada del objeto; esta evaluación equivocada es simplemente una idea, una teoría, una creencia basada en el primer momento del acto cognitivo de la percepción.

9. Vipallāsasutta

49. Cattāro 'me bhikkhave saññāvipallāsā cittavipallāsā diṭṭhivipallāsā. Katame cattāro? Anicce bhikkhave “niccan” ti saññāvipallāso cittavipallāso diṭṭhivipallāso, dukkhe bhikkhave “sukhan” ti saññāvipallāso cittavipallāso diṭṭhivipallāso, anattani bhikkhave “attā” ti saññāvipallāso cittavipallāso diṭṭhivipallāso, asubhe bhikkhave “subhan” ti saññāvipallāso cittavipallāso diṭṭhivipallāso. Ime kho bhikkhave cattāro saññāvipallāsā cittavipallāsā diṭṭhivipallāsā.

Cattāro 'me bhikkhave nasaññāvipallāsā nacittavipallāsā nadiṭṭhivipallāsā. Katame cattāro? Anicce bhikkhave “aniccan” ti nasaññāvipallāso nacittavipallāso nadiṭṭhivipallāso, dukkhe bhikkhave “dukkhan” ti nasaññāvipallāso nacittavipallāso nadiṭṭhivipallāso, anattani bhikkhave “anattā” ti nasaññāvipallāso nacittavipallāso nadiṭṭhivipallāso, asubhe bhikkhave “asubhan” ti nasaññāvipallāso nacittavipallāso [362] nadiṭṭhivipallāso. Ime kho bhikkhave cattāro nasaññāvipallāsā nacittavipallāsā nadiṭṭhivipallāsā ti.

Anicce niccasaññino, dukkhe ca sukhasaññino.

Anattani ca attā ti, asubhe subhasaññino.

Micchādiṭṭhihatā sattā, khittacittā visaññino.

Te yogayuttā mārassa, ayogakkhemino janā.

Sattā gacchanti saṃsāraṃ, jātimaraṇagāmino.

Yadā ca Buddhā lokasmiṃ, uppajjanti pabhaṅkarā.

Te imaṃ dhammaṃ⁸ pakāsentī, dukkhūpasamagāmināṃ.

Tesaṃ sutvāna sappaññā, sacittaṃ paccaladdhā te.

Aniccaṃ aniccato dakkhuṃ, dukkhamaddakkhu' dukkhato.

Anattani anattā ti, asubhaṃ asubhata'ddasuṃ.

Sammādiṭṭhisamādānā, sabbhaṃ dukkhaṃ upaccagun ti.⁹

Navamaṃ.

⁸ Te 'maṃ dhammaṃ (Si, Syā, Kaṃ).

⁹ Ps. 273.

[Párrafo final del] *Vipallāsa-kathā — Paṭisambhidāmagga-pāḷi*

Ime cattāro vipallāsā diṭṭhisampannessa puggalassa pahīnā appahīnā ti? Keci pahīnā keci appahīnā. Anicce “niccan” ti saññāvipallāso cittavipallāso diṭṭhivipallāso pahīno. Dukkhe “sukhan” ti saññā uppajjati, cittaṃ uppajjati, diṭṭhivipallāso pahīno. Anattani “attā” ti saññāvipallāso cittavipallāso diṭṭhivipallāso pahīno, asubhe “subhan” ti saññā uppajjati, cittaṃ uppajjati, diṭṭhivipallāso pahīno. Dvīsu vatthūsu cha vipallāsā pahīnā, dvīsu vatthūsu dve vipallāsā pahīnā, cattāro vipallāsā appahīnā, catūsu vatthūsu aṭṭha vipallāsā pahīnā, cattāro vipallāsā appahīnā ti.

* * * * *

9. Discurso de las distorsiones¹⁰

49. Bhikkhus, hay estas cuatro distorsiones de la percepción, distorsiones de la conciencia y distorsiones de las concepciones. ¿Cuáles cuatro? Bhikkhus, (1) la distorsión de la percepción, la distorsión de la conciencia, la distorsión de las concepciones de lo que es impermanente como permanente; (2) la distorsión de la percepción, la distorsión de la conciencia, la distorsión de las concepciones de lo que es sufrimiento como felicidad; (3) la distorsión de la percepción, la distorsión de la conciencia, la distorsión de las concepciones de lo que es impersonal como personal; (4) la distorsión de la percepción, la distorsión de la conciencia, la distorsión de las concepciones de lo que es desagradable como agradable. Bhikkhus, éstas son las cuatro distorsiones de la percepción, distorsiones de la conciencia y distorsiones de las concepciones.

Bhikkhus, hay estas cuatro no distorsiones de la percepción, no distorsiones de la conciencia y no distorsiones de las concepciones. ¿Cuáles cuatro? Bhikkhus, (1) la no distorsión de la percepción, la no distorsión de la conciencia, la no distorsión de las concepciones de lo que es impermanente como impermanente; (2) la no distorsión de la percepción, la no distorsión de la conciencia, la no distorsión de las concepciones de lo que es sufrimiento como sufrimiento; (3) la no distorsión de la percepción, la no distorsión de la conciencia, la no distorsión de las concepciones de lo que es impersonal como impersonal; (4) la no distorsión de la percepción, la no distorsión de la conciencia, la no distorsión de las concepciones de lo que es desagradable como desagradable. Bhikkhus, éstas son las cuatro no distorsiones de la percepción, no distorsiones de la conciencia y no distorsiones de las concepciones.

Esos que perciben lo impermanente como permanente, lo que es sufrimiento como felicidad, lo impersonal como personal, y lo desagradable como agradable, [esos] seres han sido destruidos por las concepciones erróneas, están trastornados de la mente, distorsionados en la percepción.

Esa gente amarrada con la ligadura de Māra carece del sosiego de las ligaduras. Estos seres van en el ciclo, van del nacimiento a la muerte [una y otra vez].

Y cuando los Buddhas, los generadores de luz, aparecen en el mundo, ellos revelan este Dhamma que conduce a la pacificación del sufrimiento.

Los sabios, habiéndolos escuchado, recuperan la buena mente para ver lo impermanente como impermanente, para ver lo que es sufrimiento como sufrimiento, para ver lo impersonal como

¹⁰ A. i 361. La voz “vipallāsa”, aquí traducida como “distorsión”, se explica de acuerdo a la derivación instrumental (*karāṇa-sādhana*) como “aquello por medio del cual [los seres] van a lo inexistente, a lo erróneo”. La voz “vipallāsa” consiste en dos prefijos, “vi” y “pari”, y ya sea, la raíz “asu”, que significa “descartar”, “arrojar” (*khepana*), o la raíz “asa”, que significa “ir”, “destino” (*gati*). Hay reemplazo de la sílaba “ri” del prefijo “pari” por “la”. Ref. *Dhātupaccayadīpanī* p. 251.

impersonal, para ver lo desagradable como desagradable. Asumiendo una creencia correcta trascienden todo el sufrimiento.

[Fin del] noveno

Párrafo final de la “Exposición de las distorsiones” del *Paṭisambhidāmagga-pāḷi*

¿Son estas cuatro distorsiones erradicadas o no erradicadas por un individuo dotado de visión? Algunas son erradicadas, algunas no son erradicadas. Son erradicadas la distorsión de la percepción, la distorsión de la conciencia y la distorsión de las concepciones de lo que es impermanente como permanente. La percepción de placentero en lo que es sufrimiento, surge, y también surge esa conciencia, [pero] la distorsión de las concepciones se erradica. Son erradicadas la distorsión de la percepción, la distorsión de la conciencia y la distorsión de las concepciones de lo que es impersonal como personal. La percepción de agradable en lo que es desagradable, surge, y también surge esa conciencia, [pero] la distorsión de las concepciones se erradica. En dos casos, seis distorsiones se erradican.¹¹ En dos casos, dos distorsiones se erradican y cuatro distorsiones no se erradican.¹² En los cuatro casos, ocho distorsiones se erradican y cuatro no se erradican.¹³

* * * * *

Texto editado y traducido del pali al español por Bhikkhu Nandisena. Este material puede ser reproducido para uso personal, puede ser distribuido sólo en forma gratuita. Última revisión, sábado, 8 de septiembre de 2012. Copyright © 2012 por Dhammodaya Ediciones, Buddhismo Theravada México AR. Publicación IEBH: 20120902-BN-T0011.

* * * * *

¹¹ Los dos casos se refieren a la impermanencia e impersonalidad. Debido a que tres distorsiones con respecto a estos dos casos se erradican, se dice que seis distorsiones se erradican.

¹² Con respecto a lo que es sufrimiento y desagradable, en estos dos casos, el individuo dotado de visión erradica dos distorsiones solamente, es decir, las distorsiones de las concepciones, pero no erradica las distorsiones de la percepción y de la conciencia con relación a estos dos casos.

¹³ Esta oración es el resumen de las dos anteriores.